

Guía de la asignatura

Identificación

Asignatura : Traducción inversa al Francés B del Catalán			Código:22424
Tipo: <i>Troncal X</i>			<i>Obligatoria</i> <input type="checkbox"/> <i>Optativa</i> <input type="checkbox"/>
Grado de Ciencias Humanas (Traducción e Interpretación)			
ECTS: 4,5 horas/alumno: 115			
Licenciatura en Traducción e Interpretación			Créditos: 8
Curso: 2º		Semestre: anual	
Área: Traducción e Interpretación			
Lengua en la cual se imparte: Francés			
Profesorado:			
Profesor	Despacho	Permanencias	E-mail
Françoise LENOIR	0015	Jueves 10h30-13h30 Viernes 12h30-15h30	Francoise.Lenoir@uab.cat

Descripción

1. Objetivos de la formación:

El principal objetivo de esta asignatura es la iniciación a la práctica de la traducción inversa catalán-francés y la adquisición de métodos y herramientas específicas.

Debido a la dificultad que representa la traducción a la lengua extranjera, los alumnos empiezan en muchas ocasiones esta asignatura con una cierta aprensión. Sin embargo, la práctica de la traducción no es una novedad para ellos ya que en 1er curso ya han desarrollado las competencias necesarias para la traducción directa francés-catalán; también han adquirido en clase de lengua materna y extranjera las competencias de comprensión en catalán y de expresión escrita en francés, base indispensable para iniciar la práctica de la traducción inversa.

Por otra parte, aunque el objetivo es la adquisición de un “savoir-faire” (competencias estratégicas y pragmáticas), los estudiantes mejorarán también su competencia lingüística (a nivel gramatical, textual y léxica) así como sus competencias socioculturales e instrumentales.

Acabado el curso, el estudiante será capaz de traducir textos pragmáticos - escritos en catalán - en un francés correcto, es decir, respetando las normas léxicas y gramaticales así como la especificidad estilística y retórica del texto de salida (evitando la traducción literal).

2. Contenidos

1. Revisión gramatical (comparación catalán-francés) de los siguientes puntos (no se trata de una lista exhaustiva y se adaptará a las necesidades de los estudiantes):
 - *Pronombres relativos*
 - *Adjetivos y pronombres posesivos*
 - *Artículos delante de nombres de países, fechas, porcentajes*
 - *Artículos partitivos*
 - *La negación*
 - *La interrogación*
 - *La traducción de « amb »*

- *La forma progresiva*
 - *La expresión de la simultaneidad*
 - *La expresión de la restricción*
 - *Comparativos y superlativos...*
2. El texto en contexto
 3. La palabra en contexto
 4. Registros et géneros textuales
 5. Traducir en función del destinatario
 6. Las convenciones gráficas
 7. “Transcodage” y traducción
 8. La fase de desverbalización: traducción intersemiótica, paráfrasis, síntesis
 9. Retórica contrastiva léxica, sintáctica y textual: coherencia y cohesión
 10. Los aspectos extralingüísticos
 11. Documentación: las herramientas específicas de la traducción inversa

3. Bibliografía

- Dicionarios

Indispensables

Gran Diccionari de la llengua catalana, Edit. Enciclopèdia catalana, Barcelona, 1998.

Le Petit Robert 1 (Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française)

Le petit Robert 2 (Dictionnaire universel des noms propres)

Le petit Larousse

Cristià CAMPS, Renat BOTET, *Diccionari català-francès*, Enciclopèdia catalana, 2001.

Carles CASTELLANOS, Françoise LENOIR, *Diccionari de paranys de traducció francès-català (faux amis)*, Enciclopèdia catalana, 2002

Complementarios

Dans la collection « Les Usuels du Robert » : *Dictionnaire des synonymes*, *Dictionnaire des difficultés du français*, *Dictionnaire des anglicismes*, *Dictionnaire des expressions et locutions*, *Dictionnaire des idées par les mots*, *Dictionnaire des mots contemporains*

Nicolas CAZELLES, *Les Comparaisons du français*, Coll. Le français retrouvé, Belin, 1996.

Charles BERNET, Pierre RÉZEAU, *Dictionnaire du français parlé*, Éditions du Seuil, 1989, Points Virgule n°92.

Sylvie BRUNET, *Les mots de la fin du siècle*, Coll. Le français retrouvé, Belin, 1996.

P.- V. BERTHIER, J.-P. COLIGNON, *Le français écorché*, Coll. Le français retrouvé, Belin, 1987.

P.- V. BERTHIER, J.-P. COLIGNON, *Ce français qu'on malmène*, Coll. Le français retrouvé, Belin, 1991.

Joana RASPALL i Joan MARTI, *Diccionari de frases fetes*, Edicions 62, Barcelona, 1996.

- Obras de gramática

Indispensables

Chevalier, *Grammaire du français*, Larousse.

Le Nouveau Bescherelle, *L'art de conjuguer*, Librairie Hatier.

Para profundizar

Maurice GRÉVISSE, *Le bon usage*, Duculot, 1980.

R. L. WAGNER et J. PINCHON, *Grammaire du français classique et moderne*, Hachette, 1962.

Maurice GRÉVISSE, *Quelle préposition?* Duculot, 1983.

Pere VERDAGUER, *Le catalan et le français comparés*, Editorial Barcino, 1976.

- Obras de referencia

Dominique et Michel FRÉMY, *QUID*, Robert Laffont.

Encyclopédie Universalis

La grande encyclopédie Larousse

Se recomienda la lectura de diarios y revistas en francés: *Le Monde*, *Libération*, *Le Figaro*, *Le Monde Diplomatique*, *Le Nouvel Observateur*, *L'Express*, *Marianne*, etc.

- Soporte a la reflexión teórica

Jean Delisle, *L'analyse du discours comme méthode de traduction. Initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais. Théorie et pratique*, Editions de l'Université d'Ottawa, University of Ottawa Press, Ottawa, Canada, 1982.

Jean Delisle, *La traduction raisonnée*, Ottawa. Presses de l'Université d'Ottawa, 1993.

Françoise Grellet, *Apprendre à traduire: Typologie d'exercices et de traductions*, Presses Universitaires de Nancy, 1991.

Jacqueline Bosse-Andrieu, *Exercices pratiques de style*, Québec. Presses Universitaires du Québec, 1990.

Mercedes Tricás Preckler, *Manual de traducción*, Editorial Gedisa, Barcelona, 1995.

Amparo Hurtado, *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*, Edelsa, 2000.

- Algunas páginas web esenciales

http://www.sdv.fr/orthonet/pages/lex_orn_liste.html (ortografía y reglas gramaticales)

<http://elsap1.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi> (sinónimos)

<http://www.dicoperso.com/list/4/> (argot francés)

<http://www.tonitraduction.net/> (diccionario de colocaciones)

<http://www.grec.net/home/cel/dicc.htm> (Gran diccionari de la llengua catalana)

<http://atilf.atilf.fr/academie9.htm> (Dictionnaire de l'Académie française)

http://www.iamm.fr/html/ress_sc/docu/norme_biblio/4abr.html (normas bibliográficas)

<http://www.les-dicos.com/> (Trésor de la langue française –Dictionnaire Alexandria – Synonymes – Citations . Conjugaisons – Orthographe – Dictionnaire d'autrefois)

<http://qqcvd.webiciel.com/> (diccionario de siglas)

<http://perso.orange.fr/pragmalex/index.html> (material de pragmatografía y lexicografía hipertextuales)

<http://perso.orange.fr/pragmalex/ds/tab1.html> (expresiones)

4. Actividades

La clase de traducción inversa, para ser práctica y activa, requiere por parte de los estudiantes una preparación previa (individual o en grupo) de los ejercicios o textos a traducir ya que en clase se pone en común las proposiciones hechas por los estudiantes. Al final de cada actividad se pide al estudiante que entregue la semana siguiente un trabajo de resumen o una traducción en limpio: el conjunto de estos trabajos se evaluará globalmente (ver Infra “Evaluación”).

El primer día de clase, se hará un test decisivo para la orientación de las primeras semanas de curso: el primer semestre se dedicará esencialmente a mejorar la competencia lingüística de los estudiantes y a crear automatismos, partiendo del estudio contrastivo de aspectos gramaticales y sintácticos. Una lista de fichas de gramática comparada se establecerá en función de los resultados del primer test.

Para el desarrollo o la adquisición de las competencias descritas en el párrafo 5, se llevarán a cabo varias actividades en clase:

- Comparación de textos de prensa en catalán y en francés (centrándose en las convenciones gráficas – mayúsculas, siglas, signos de puntuación, fechas, etc.)
- Resumen oral en francés de un texto escrito en catalán
- Resumen escrito en francés de un texto oral en catalán
- Memorización de un texto escrito en catalán y reescritura en francés
- Lectura de textos franceses que hablan de España o de Cataluña: la información en función del destinatario
- Comparación de un texto original en catalán y su traducción en francés: reflexión sobre las estrategias del traductor
- Documentación en Internet: los problemas de “transcodage”
- Búsqueda y utilización de textos paralelos (notas biográficas, recetas de cocina, textos publicitarios, información turística y cultural, textos informativos...); documentación para informar el texto y situarlo en su contexto
- Utilización de los diccionarios en papel (los límites del diccionario bilingüe)
- Utilización de los diccionarios en Internet: diccionarios de lengua, de sinónimos, de colocaciones, etc.

Aparte de las traducciones hechas en clase, los estudiantes deberán realizar:

- Un control gramatical (en clase)
- Una traducción hecha en casa.
- Dos traducciones hechas en aula multimedia.
- Una traducción hecha en casa.
- Una última prueba en aula multimedia.

5. Competencias

Competencias	Indicador específico de la competencia
Metodológica	Conocimiento operativo de la comunicación escrita: comprensión de textos en lengua materna (catalán) y expresión en lengua extranjera (francés) Conocimiento operativo de las tres fases del proceso de traducción: comprensión, desverbalización y reformulación Conocimientos operativos de los límites de la traducción inversa y estrategias de compensación Capacidad de trabajo en grupo Capacidad de trabajo autónomo
Contrastiva	Conocimiento operativo de la retórica contrastiva en cuanto al género textual, al texto, a la sintaxis, al léxico, a la ortografía y a la puntuación. Conocimiento operativo de las diferencias culturales entre sociedades en contacto relacionadas con los géneros de los textos a traducir.
Profesional	Dominio de las estrategias de traducción en una perspectiva funcionalista: traducir para quién y para qué. Dominio de las fuentes fundamentales de documentación y de los instrumentos informáticos para la traducción.

Evaluación

1ª convocatoria – Evaluación continua		
Tipo de evaluación	Competencias y criterios de evaluación	Porcentaje de la nota global
1 control gramatical	Competencias metodológica y contrastiva	10%
2 traducciones hechas en casa	Competencias metodológica y contrastiva	20%
2 traducciones en aula multimedia	Competencias metodológica, contrastiva y profesional	20%
1 prueba final (traducción en aula multimedia)	Competencias metodológica, contrastiva y profesional	40%
Las fichas de gramática elaboradas en el 1r semestre y todas las traducciones hechas en clase y pasadas en limpio a lo largo de los dos semestres.	Competencias metodológica, contrastiva y profesional. También serán evaluadas la regularidad en el trabajo y la participación en clase.	10%

2ª convocatoria		
Tipo de evaluación	Competencias y criterios de evaluación	Porcentaje de la nota global
Traducción de un texto pragmático de unas 400 palabras (a entregar el día del examen), acompañada del comentario de la traducción.	Competencias metodológica, contrastiva y profesional	30%
Examen final : traducción de un texto pragmático de unas 300 palabras.	Competencias metodológica, contrastiva y profesional	70%

Evaluación (junio o setiembre) para los estudiantes en Erasmus durante el curso		
Tipo de evaluación	Competencias y criterios de evaluación	Porcentaje de la nota global
Todas las preparaciones de traducciones enviadas a lo largo de los dos semestres	Competencias metodológica, contrastiva y profesional. También será evaluada la regularidad en el trabajo.	20%
2 traducciones hechas en casa	Competencias metodológica y contrastiva	20%
Examen final : traducción de un texto pragmático de unas 300 palabras.	Competencias metodológica, contrastiva y profesional	60%